

## О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

§1. Словарь включает расположенные в алфавитном порядке знаменательные и служебные слова (предлоги, послелоги, частицы), а также словообразующие и формообразующие аффиксы собственно шугнанского языка (ш.), баджувского диалекта (б.), шахдаринского говора (шх.) с его барвазским (брв.) подговором.

§2. Заголовком словарной статьи является толкуемое слово. Заглавные слова, общие для вышеупомянутых языковых разновидностей, если они не имеют локальных (факультативных) вариантов, даются без пометы. Например:

АБАУСТ м. рукавица;...

АРЕД, К-АРЕД, (К)-АРЕ местоименное наречие средн. ст.:

1) там (внизу);... 2) туда (вниз);... 3) там (внутри);...

4) туда (внутри);...

АРЗУН 1. дешевый; доступный;... 2. дешево;...

§3. При наличии диалектных расхождений шугнанская форма дается на первом месте, за ней располагается баджувская, шахдаринская и барвазская с соответствующими пометами:

ш. **ШИДН**, б. **ШИДМ**, брв. **ШИДМ** м. бот. мята лесная... .

Помета ш. при отсутствии других помет (шх., брв. и т.д.) означает, что слово общее и для шахдаринского с его барвазским подговором и отличается только от баджувского. Например:

ш. **АНГИХТ**, б. (Й)ИНГАХТ ж. палец... .

ш. **WUZ**, б. **WAZ**... я;... .

ш. **МАГ**, б. **MAW** 1. ж. овца;... .

Наличие пометы шх. (без брв.) означает, что слово общее и для барвазского:

шб. **ГАН**,...шх. **ХАН** ж. альпийская галка, клушица;... .

ш. **ЙАМАНД** (ЙР),...б. **ЙУМИНД** (И),...шх. **ЙУМАНДИР** местоименное наречие дальн. ст.: там;... .

Если шахдаринский вариант совпадает с шугнанско-баджув-

ским, а барвазский отличается от него, то следует вариант с пометой брв. (при отсутствии шх.):

шб. МАШ, брв. тк. МАШ... мест. 1-го л. мн. ч., ... .

шб. ТИВД<sup>1</sup>, брв. ТИВД ж. комар;... .

§4. При наличии факультативных вариантов в одной из диалектных разновидностей на первом месте помещается вариант, общий для большинства диалектов, а вслед за ним вариант с соответствующей пометой и сокращением тк. (также):

шб. ВИЗ, ш. тк. ВИЗ; ВИЗД, ш. тк. ВИЗД помещаться, вмещаться, ... .

§5. Слова и варианты слов, зарегистрированные только в каком-либо определенном селении собственно шугнанской языковой среды, снабжаются пометами - сокращенными названиями местностей - дрм. (Дарморахт), сх. (Сохчарв), гнд. (Гунд), прш. (Поршнев), хор. (Хорог), которые помещаются после пометы ш. за вертикальной чертой /, т.е. ш./гнд., ш./дрм..., соответственно перед заглавным словом или вариантом заглавного слова:

ш. БИЖДЕГ<sup>1</sup>:БИЖДУХТ, б., ш./гнд. БИЖДЕГ<sup>2</sup>:БИЖДУХТ... облеплять... .

ш. БИЛАХАК, ... ш./прш. БУЛАХАК щекотание, щекотка; ... .

ш./сх., б. МАРХАНД ж. бот. нут колчелистый, ... .

Если варианты факультативны, то они имеют при себе сокращение тк. (также):

шб. ЗИГ<sup>1</sup>АП:ЗИГ<sup>1</sup>АП, ш./дрм. тк. ЗИГ<sup>1</sup>АП:ЗИГ<sup>1</sup>АПТ;...1) искать... (См. также §31, 32).

§6. Каждое второе (и последующее) слово или вариант, помещаемые при основном шугнанском варианте, приводятся также и на своем месте по алфавиту в качестве ссылочных слов к основному варианту:

ш. АНГИХТ, б. (Й)ИНГАХТ ж. палец; ... .

б. ИНГАХТ см. ангихт.

§7. Слова, употребляемые в одном диалекте и отсутствующие в другом, даются в качестве самостоятельных словарных статей; при этом в конце словарной статьи каждого из них указывается эквивалент другого диалекта с пометой ср. (сравните):

ш. ХОЛ<sup>1</sup> ж. тетя, сестра матери, ... . Ср. виц<sup>2</sup>.

б. ВИЦ<sup>2</sup> тетя... . Ср. хол<sup>1</sup>.

шх. ЗИР<sup>1</sup>АВ ж. горная речка; ... . Ср. шарвидоц.

шб. ШАРВИДОҢ ж. горная речка, горный поток;... . Ср. зирѣв.

§8. Семантические расхождения по диалектам показаны с помощью помет: тк. ("только"), "чаще", "в бдж. малоупотр.", "в шгн. малоупотр.", даваемых в скобках при соответствующем значении слова; в конце статьи может даваться ссылка на более употребительный в том или ином диалекте (говоре) синоним заглавного слова:

БИЗЙН: БИЗЙД; 3-е л. ед. ч. наст. бизйнт; перф. бизйбц; инф. бизйдов I) помещать (в загон, хлев и т.д.), загонять (скот, домашнюю птицу);... 2) арестовывать...; 3) тк. в шх. помещать,... вводить (по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам);... .

АЙ I: ай ч. а) гнать...; б) ш. открывать, пускать (воду);... в) (чаще в шгн.) отправляться, уезжать;... шх. хоч ай ч. молотить,... .

БАЧĀ, БАЧЧĀ I) дитя, ребенок; дети, ребята (в бдж. малоупотр.);... 2) мальчик; сын;... .

§9. При однозначном слове вышеупомянутые пометы указывают на употребительность слова в том или ином диалекте:

БĀР<sup>3</sup> м. толчок (в бдж. малоупотр.);... . Ср. баргĕ.

БЙСТ<sup>2</sup> м. (в шгн. малоупотр.) пауза;... . Ср. багал.

§10. Омонимы даются в разных словарных статьях с надстрочной нумерацией после заглавного слова:

АР<sup>I</sup> мест. определит.: каждый; всякий, любой... .

АР<sup>2</sup> предлог, обозначает направление вниз: в, на... .

§11. Синонимы даются в отдельных словарных статьях. Для показа синонимических отношений слов используются перекрестные ссылки, которые обычно приводятся в конце словарной статьи с пометой ср. (сравните), напр.:

АБРИ, (Х)АБРĖ м. облако, туча;... . Ср. шйнĀ.

ШЙНĀ пасмурная погода, облачность;... . Ср. абри.

Этот принцип выдерживается и в тех случаях, когда для выражения одного и того же понятия в диалектах используются различные лексемы, напр.:

ш. АМĀ ... I) тетка, тетьа... . Ср. виц<sup>2</sup>... .

брв., б. ВИЦ<sup>2</sup> тетя, тетушка, тетка... . Ср. амĀ... .

§12. Структура словарной статьи следующая:

а) заглавное слово и всевозможные его варианты с характеристикой их диалектной принадлежности;

б) грамматическая и стилистическая характеристика слова;

в) значение слова. При этом синонимичные переводы отделяются друг от друга запятой; варианты значения приводятся через точку с запятой; разные значения одного и того же слова или словосочетания описываются отдельно по следующему принципу: если в слове выделяется более чем одно значение, то разные значения слова обозначаются арабскими цифрами; различные лексические значения слова отделяются арабскими цифрами за скобкой, если же имеет место грамматическое (категориальное) различие, то арабскими цифрами с точкой. Значения слов по возможности располагаются в зависимости от их смысловой соподчиненности: первым дается основное значение, а затем производное по степени их близости к основному. Разные значения словосочетаний обозначаются буквами русского алфавита. Каждое из значений слова описывается по настоящей схеме (см. также п. г и д);

г) иллюстративный материал в виде отдельных словосочетаний и развернутых фраз, подтверждающих значение и показывающих круг употребления слова;

д) употребление слова в составе фразеологической единицы с иллюстрациями, подтверждающими фразеологически связанное значение слова.

§13. Иллюстративный материал дается после описания значений слова и отделяется от них точкой с запятой. Статью может завершать ссылка для сравнения с другой лексемой.

§14. Примеры построения словарных статей (иллюстративная часть сокращена):

шб. ДАР, ш. тк. ДАР I. далекий, дальний; удаленный; ш. тў-та бар чої чор на-бен в далекие края тебя не отдадут замуж;... 2. далеко; ш. Бунн-дара̇ ас йумч лапа̇ бар Бунн-дара от Йомджа очень далеко;... барди, бардарди дальше, подальше; ш. ди қавмийот-ен барди зиндаги чўд его родные жили дальше; б. ди борг бардарди ляк то бревню положи подальше;... 3. частица: прочь!, в сторону!, сторонись!, берегись!, отойди!; ш. а гац бар, мошн ту на-бид эй девочка, в сторону! Как бы машина тебя не задавила;... бар ч. а) удалять; убирать; отстранять; ш. тоўчен барет! уберите (эти) блюда!;... б) отгонять;

прогонять; б. wáz-та ту ас ху чїд-нд бар на-кїм я не гоню тебя из своего дома; шб. бар с., ш. тк. дар. с. удалиться, отдаваться, убираться, уходить прочь; ш. бар сáw, ту-т му на-кїwч! убирайся, ты ведь меня не любишь!;... бар б. (би) а) оказаться удаленным; находиться вдали; ш. ао х̣ар-ен бу х̣абўнарўз бар бод они двое суток находились вдали от города; б. wáz-ум бу километир ас wi бар бод я оказался на два километра удаленным от него; б) перен. слабеет память, впадать в забывчивость; быть рассеянным; б. му боб асїб бар бобч, на-взент-и му мой дедушка в этом году ослаб памятью, не узнал меня. Ср. дўр.

ДОРГ м. I. палка, шест, жердь; бревно, балка, овая; дерево; ш. торхак эи ху, борг қалам кин бери тесло и стругай жердь; б. ми-рд ди борг тѣх ху, дѣк бози ху-рд кїт остругай эту палку и отдай ему, (пусть) себе играет;... 2. перен. толстый, сухопарный, худой; б. хелак батазанен-ен ф̣арбї вад, б̣орг-ен сат многие девушки были упитанными, (а) стали худыми; ♦ қоқ борг ч. собивать с толку; ш. назїр-ти-йи қоқ борг wi чўўч он шуткой собил его с толку; қоқ борг с. собиваться с толку, теряться, столбенеть. Ср. чўб, ходā.

ЗИБО (противоп. пиро) I. зад, задняя часть; аз (ас) зибо сзади, с задней стороны; ш. ту кāl аз зибо сафед твоя голова поседела сзади;... 2. I) задний; сар зибо а) самый задний; самый последний (крайний); б) позже всех; 2) другой, следующий; ш. wi зибо меў йат он пришел на другой день; зибо б. (би) отставать, оставаться позади; ш. йу пўнд-анд бод ас м̄н зибо он по дороге отстал от нас;... 3. после, потом, впоследствии; затем; ш. зибо-и х̣уд дидѣ wāб-ен му н̄н хехен вабч потом я узнал, что они, оказывается, были родственниками моей матери; б. зибó-ри му гāп му-рд бало на-сўд! как бы потом мои слова мне же не обернулись бедой!; зибоди потом, попозже; ш. зибоди ту-рд лўвум потом я тебе расскажу; 4. послелог и изафетный предлог в сочетании с основными локативными предлогами и послелогами: I) за, сзади, позади; ш. wam кампїр чїд зибó-ндїр йи б̣ог позади дома старухи сад;... б. йā чиб кача? - йуwa wim дек зибó-нди где ложка? - Вот за этим котлом;... 2) следом за, вслед; после; ш. пис му зибо-ў м̄а-ти не ходи следом за мной;... ♦ поб тар зибо ч. отступать, идти на попятную, уклоняться; б. поб тар зибо ачаў м̄а-кин! ты давай не уклоняйся!

§15. Пословицы и поговорки приводятся в качестве иллюстративного материала при соответствующем значении слов с пометами посл., погов. Например:

АЛМОС ж. I) алмаз; б. ас фўка<sup>9</sup> алмос бйд, ас алмос ихлос бйд тверже всего алмаз, но искренность тверже алмаза (погов.); 2) кварц.

§16. В корпусе словаря имена собственные и топонимы, как правило, не приводятся, кроме тех случаев, когда эти лексемы имеют и другие значения или употреблены в составе устойчивых словосочетаний:

БОЗОР..I) базар, рынок; ...2) имя собств. муж. или его компонент, напр. Бозор, Бозорбек.

ЎЕWA Шива (назв. реки, озера и местности в Афганском Бадахшане); ... ♦ Ўеwā Ўевз все равно, безразлично, не понять... .

§17. Для зафиксированных в наших материалах не полностью усвоенных заимствованных слов развернутый иллюстративный материал обычно не дается.

§18. Устойчивые словосочетания фразеологического характера помещаются в конце словарной статьи со знаком ромб (♦) и снабжаются иллюстративным примером:

ТАК<sup>2</sup> ж. силók, западня для птиц; ... ♦ тар тāk сикхитов чудом спастись, чуть не погибнуть; шх. му ризйн тар тāk сикхит моя дочь чудом спаслась... .

§19. Устойчивые словосочетания, первый (реже второй) компонент которых не употребляется в современном языке в качестве самостоятельной лексемы, даются непосредственно после вокабулы (которой и служит этот компонент) за знаком двоеточие (:). Например:

AW: aw б. (бѣб) бросать, кидать; ... .

БИСМАДУН: фалун (-ат) бисмадун, см. фалун.

§20. Поскольку вокабула отражает диалектные и прочие расхождения, то в иллюстрациях – словосочетаниях, как правило, приводится лишь шугнанский вариант:

КАЛ-КИНЕГЧ (AK), б. КАЛ-КИНГЧ (AK) м. головокружение; ш. кал-кинêгч (ак) ч. приводить в состояние головокружения, кружить; ... .

§21. Имя существительное приводится в словаре в форме ед. ч. В круглых скобках дается форма мн. ч. в тех случаях, когда она образована:

а) непродуктивными суффиксами -(г)ўн, -êрз, -орç, -хел:  
НАН ж. (мн. ш. нāнен, б. нāнêрз) I. мать... .

ХИЙЎН (мн.шб. хийўнорç, б. тж. хийўнêрз) невестка, жена брата...;

б) путем внутренней флексии (т.е. изменением корневой гласной):

ХИÇ (мн. шб. Ҳаçен, Хйçхел, ш. тж. Ҳаçхел) I. бнқ, вол;... .

шб. ЧИД I, ... (мн. чаден, чйдхел) м. дом; двор;... .

Форма множественного числа с суффиксом -ен приводится кроме случаев с внутренней флексией, еще и тогда, когда в образовании множественного числа могут параллельно участвовать и другие суффиксы:

шб. ШИГ (мн. шаген, шйгхел, б. тж. шагêрз) м. (ж.) теле-нок, телка;... .

ОХЎН(АК) (мн. охўнен, охўнхел) учитель;... .

§22. Существительные снабжаются пометами, указывающими на принадлежность к тому или другому грамматическому роду: м. (мужской), ж. (женский).

Имена существительные, обозначающие особей мужского и женского пола и различающие грамматический род с помощью переласовки и чередования согласных, даются в самостоятельных словарных статьях с соответствующими пометами. Однако в конце словарной статьи с существительным в форме мужского рода приводится форма женского рода с пометой ср., а в конце словарной статьи с существительным женского рода приводится форма мужского рода с той же пометой:

ВÊРÇ ж. кобыла... . Ср. ворç.

ВОРÇ (мн. ворçхел, ворçен) I. конь, жеребец; лошадь... .  
Ср. вêрз.

ЧАХ ж. I) курица;... . Ср. чух I.

ЧУХ I м. петух;... . Ср. чах.

§23. Имена существительные, обозначающие в мужском роде ту или иную категорию одушевленных предметов безотносительно к их полу и способные употребляться в женском роде для обозначения особей женского пола, снабжаются пометой м. Например:

ЙЎРХ м. медведь;... .

ПЎРГ м. мышь... .

При этом формы йўрх ж. "медведица" и пўрг ж. "мышь-самка" в качестве заглавных слов не приводятся; они могут, однако,

быть употреблены в иллюстративном материале. Аналогично вышеуказанному пометой ж. снабжаются существительные в женском роде, нейтральные в отношении рода, а в мужском, — обозначающие особей мужского пола:

ВИЛИЧ ж. I) воробей, ... пташка; ... .

КИЙИЩ ж. сорока; ... .

ПАЛАНГ ж. барс; леопард... .

ПИИ ж. конка; кот... .

§24. Имена существительные, не имеющие родовых пар и обозначающие лиц обоего пола, представлены в словаре без особых помет. Подобные имена в зависимости от пола лица синтаксически могут относиться и к мужскому и к женскому:

ДУХТУР I) доктор, врач; ... .

ж. ЙОЦАР, б. ЙОЦАР истопник, кочегар... .

РАЙИС председатель; ... .

§25. Неодушевленные существительные соответственно снабжаются пометами м. или ж.; диалектные отличия в роде оговариваются:

БОГ<sup>I</sup> ш. м., б. ж. сад... .

МАСКА ш. ж., б. м. сливочное (нетопленное) масло; ... .

Возможные колебания в роде одного и того же слова в пределах определенного диалекта или группы диалектов даются в скобках:

РАЙУН<sup>I</sup> м. (ж.) район.

РҮШТИ, ж. (м.) РОШТИ краснота; ... .

§26. Для группы существительных, у которых женский род обозначает единичный предмет, а мужской имеет собирательное значение, за исходную принимается форма женского рода:

ш. МҮН, б. МҮН ж. I) яблоко; ... 2) яблоня... .

НОШ ж. I) абрикос; ... 2) абрикосовое дерево... .

§27. Если слово в одном значении относится к мужскому роду, а в другом — к женскому, то пометы, обозначающие род, ставятся непосредственно перед каждым значением после соответствующей цифры:

СОАТ...I) ж. часы; ... 2) м. час... .

ЧҮШЧ I) м. ячмень; ... 2) ж. участок, засеянный ячменем, ячменное поле... .

§28. При качественных прилагательных, различающих грамматический род путем внутренней флексии, на первом месте без



пометы ставится форма мужского рода, за ней следует форма женского рода с пометой, помещаемая также на своем месте по алфавиту с отсылкой к форме мужского рода:

ГАНД ж. к гунд.

ГУНД, ж. ГАНД I) тупой... .

РОШТ ж. к рўшт.

РЎШТ, ж. РОШТ I. красный; румяный;... .

Отсутствие пометы ж. означает, что данное прилагательное не различает грамматического рода и сочетается с существительными как мужского, так и женского родов:

ТѢР черный; тѣр буч черный козел; тѣр ваз черная коза.

ХЙН серый;... ХЙн хйр серый камень; ХЙн кола́ серая ткань;..

§29. Абстрактные имена, образованные от изменяющихся по родам качественных прилагательных, в целом даются в словаре по той же схеме, что и соответствующие качественные прилагательные. Это означает, что в функции определяемого формы женского рода сочетаются с определениями-существительными женского рода, однако при этом согласуются с мужским родом указательных местоимений и формами мужского рода непереходных глаголов в сказуемом. Поэтому в скобках вслед за пометой ж. стоит м.:

РОШТИ ж. к рўшти.

РЎШТИ, ж. (м.) РОШТИ краснота;... .

ХАЙИ ж. к хйи.

ХЙИ, ж. (м.) ХАЙИ I) сладость; сладкий вкус;... .

§30. При местоимениях дается их грамматическая характеристика (разряд местоимений; у личных местоимений – лицо, число; у указательных местоимений – падежная форма, степень удаленности, род, число). Падежные формы личных и указательных местоимений даются в отдельных статьях с описанием их грамматических функций. Указательные местоимения, различающие падежные формы и три степени удаления, также даются в разных словарных статьях по алфавиту. Их субстантивные и адъективные значения (с приблизительным русским переводом) выделяются арабскими цифрами за скобкой. В конце словарной статьи приводятся ссылки на другие их формы. Например:

ЙАМ, с указательной частицей К-АМ, ИК-АМ, ласк. йамик, (и)к-амик прямая форма указательно-личного местоимения ближн. ст., употребляется: I. субстантивно: этот, эта, это; он(а),

оно...; 2. адъективно: 1) этот, эта, это...; 2) в ослабленном указательном значении в роли определенного артикля (всегда без частицы *ик-*)...; косв. ф. м. *ми*, ж. н. *мам*, б. *мим*. Ср. средн. ст. *инд*, дальн. - *йу*, ж. *йā*.

Так же построены статьи на косвенные формы личных и указательных местоимений.

§31. Местоименные наречия, различающие три степени удаленности, даются в алфавитном порядке в разных статьях. После заглавных слов в скобках указывается основа, а в конце словарной статьи с пометой *ср.* приводятся формы местоименных наречий других степеней удаленности от той же основы:

*шб. АЗАМ*, *К-АЗАМ*, *шх. АЗУМ*, *К-АЗУМ* местоименное наречие дальн. ст. (*ср. -ам*): 1) *оттуда*; *издали*; *издалека*;...; 2) *там*, *в том месте*;... . *Ср. ближн. ст. азуд*, *средн. - аazed*.

Так же подаются в словаре производные формы местоименных наречий с соответствующими толкованиями:

*ш. АЗАМАРД*, *К-АЗАМАРД*,... б. (*К-*)*АЗАМИРД*, (*К-*)*АЗАМРИ*... местоименное наречие дальн. ст.: *оттуда* (*из неопределенного места*; *ср. азаманд*)... . *Ср. ближн. ст. азудард*, *средн. - аazedард*.

В отдельных словарных статьях даются производные местоименные наречия, используемые в функции адресата действия:

*ш. АЗАМАЧАНД*, *К-АЗАМАЧАНД*, б. (*К-*)*АЗАМАЧИНД*, *шх. (К-)АЗУМАЧАНД* субстантивированное местоименное наречие дальн. ст. со значением адресата действия: *вон тому (тем)*, *которые там*, *с той стороны*... . *Ср. ближн. ст. азудачард*, *средн. - аazedачард*.

§32. Глагол дается в форме двух основ - настоящего и прошедшего времени с фонетическими вариантами. Для так называемых правильных глаголов вслед за двумя основами приводятся формы перфекта и инфинитива. Поскольку форма 3-го л. ед. ч. настоящего времени совпадает с основой прошедшего времени, она в статье не приводится:

*қйw:қйwд*, *қйwт*; перф. *қйwч*, *қйwц*; инф. *қйwдов*, *қйwтов* звать... .

*хо3:хёхт*; перф. *хёхч*; инф. *хёхтов* 1) бегать; бежать;... .

§33. Для так называемых неправильных глаголов (основы которых изменяются по родам и числам) соответствующими пометами указываются основа женского рода, формы перфекта мужского и женского рода и множественного числа.

Основы прошедшего времени и перфекта в женском роде регулярно совпадают с основами множественного числа прошедшего времени и перфекта (сат, перф. сиц "ушла", сат-ен, перф. сиц-ен "ушли"). Поэтому формы множественного числа прошедшего времени и перфекта специально в словаре не выделяются. Основа множественного числа приводится только для перфектов, имеющих особую огласовку в основе:

СА, СĀW:СУТ, ж. САТ;... перф. м. ш. субц, б. сӯбц, ж. шб. сиц; мн. ш. сабц, б. собц;... I) идти, ехать... .

§34. В тех случаях, когда глагол (как правильный, так и неправильный) может подвергаться стяжению, соответствующие формы приводятся в словарной статье. Например:

ш. АНЦĀВ:АНЦŪВД, б. ИНЦĀВ:ИНЦŪВД; I-е л. ед. ч. наст.ш. анцāvум, б. инцāvум, сокр. ш. анцām, б. инцām; повел. ш. анца, б. инца; 2-е л. мн. ч. наст. ш. анцāвет, сокр. анцет, б. инцāвет; 3-е л. ед. ч. наст. ш. анцĭвд, б. инцĭвд; 3-е л. мн. ч. наст. ш. анцāвен, сокр. анцен, б. инцāвен; перф. ш. анцŭвц, б. инцŭвц; инф. ш. анцĭвдов, б. инцĭвдов ить; зани-  
вать....

§35. Понудительные, или каузативные, глаголы и соответствующие им пары непереходных глаголов даются в отдельных словарных статьях и снабжаются перекрестными ссылками:

ΘĀW:ΘУД, ж. Vад; 3-е л. ед.ч. наст. Vуд; перф. ш. Vубц, б. Vŭбц, ж. шб. Vиц; мн. ш. Vабц, б. Vобц инф. Vидов, кратк. Vид I) гореть; сгорать....Ср. Vēw:Vēwd, ... .

ΘĒW:ΘĒWD...перф. Vēwц, Vēwч...; инф. Vēwdow (кауз. к Vāw:Vуд) I) заставлять гореть, зажигать;... .

§36. Сложноименные глаголы даются в форме инфинитива, в статье на соответствующее имя:

ЗИВ I) ж. анат. язык...; зив зēхтов научиться говорить;...

РОСТ I. м. правда, истина;... рост йатов а) приходится впору; подходить;... .

§37. С целью экономии места четыре наиболее употребительных вспомогательных глагола в составе сложноименных глаголов даются в сокращении:

с. (сāw:сут;... инф. сит(т)ow I) идти,...).

ч. (шб. кин:чŭд;... инф. чĭдов I. I) делать...).

б. (бāб:бод, инф. бēдов давать и би:бод, инф. бēдов падать).

Для последних двух глаголов, у которых основы прошедшего времени и инфинитива совпадают, после сокращения в скобках указывается основа настоящего времени:

**БАЛАД...**2) знакомый; балад ч. знакомить...; балад с. знакомиться... .

**ЙОЦ** м. огонь...; йоц б. (бж) а) сгорать; гореть;... .

**ЧИЛЧУПАК** <sup>2</sup>,... плеск, бульканье...; чилчупак б. (бѣб) плескаться, переливаться... .

Причем внутри словарной статьи глаголы непереходного значения с вспомогательным ситов и бѣдов (бж) помещаются после переходных с вспомогательными чѣдов и бѣдов (бѣб).

§38. Причастия прошедшего времени, регулярно образующиеся от перфекта с помощью суффикса -ин (чуѣчин сделанный, тѣйчин ушедший, уходивший), в словарных статьях, как правило, не даются. Иллюстративные примеры, содержащие данную форму, помещаются в словарной статье на соответствующий глагол.

§39. Причастия настоящего времени, а также второй инфинитив (имя действия), образующиеся от основы настоящего времени некоторых глаголов, даются в самостоятельных словарных статьях:

**КЕБИЗ** м. прядение, кручение (нити);... .

**КЕБИЧ** I. сущ. прядильщик; пряжа;... 2. прил. прядильщик, пряжа;... .

§40. Служебные слова (предлоги, послелоги, союзы, частицы), а также словообразующие и формообразующие аффиксы приводятся на своем месте по алфавиту с грамматической пометой, характеристикой их функций и, по возможности, с переводом.

§41. В статье на предлог после заглавного слова и указания на часть речи (предлог, обозначает...) даются под арабскими цифрами со скобкой описания его различных значений; в отдельных случаях после такого словесного описания за двоеточием может быть дан его приблизительный русский эквивалент. Далее следуют примеры. Пояснения, указывающие на контекст, в котором предлог принимает то или иное значение, даются в круглых скобках перед описанием значения.

В конце словарной статьи может быть дана ссылка на словарные статьи, содержащие описания так или иначе сходных по употреблению предлогов, например:

**АР** <sup>2</sup> предлог, обозначает 1) направление вниз: в, на;... 2) местонахождение внизу: в, на;... 3) направление внутрь че-

го-л.: в;...5) (с послелогом дарӯн) направление внутрь и местонахождение внутри чего-л.: в, внутри,... среди....; 6) (с послелогом хез) направление к чему-л.; местонахождение возле, около;... 7) (при употреблении названий частей тела) направление и место безотносительно к положению внизу: на;.... Ср. нл, тар.

§42. Аналогично описываются послелоги, например:

н. -анд <sup>2</sup>, -йанд, б. -инд, -йинд, мб. -нд, н. тж. -ан(д) послелог, употребляется: 1. для выражения принадлежности (в широком смысле): 1) при косвенном дополнении со значением субъекта обладания....; 2) при именном сказуемом со значением субъекта обладания....; 3) при постпозитивном притяжательном присоединительном определении....; 4) при постпозитивном притяжательном определении в случаях ощущения определяемого, ранее названного в предложении....; 5) в притяжательно-определятельной конструкции с повторным местоименным определением....; 2. при обозначении предмета, о котором идет речь....; 3. в сравнительных оборотах с предлогом ас // аз (см.). Ср. -анд <sup>3</sup>.

§43. В отдельных словарных статьях с соответствующей грамматической характеристикой и приблизительным русским переводом даются союзы, частицы; в отдельных статьях даются также словообразующие и формообразующие суффиксы, а также глагольные окончания и разновидности предикативной связи. Например:

-аθ, -йаθ, -θ 1. постпозитивная усилительно-выделительная частица: 1) даже, же, ведь, -то....; 2) только, лишь....; 3) совсем, вовсе (чаще при сказуемом)....; 4) употребляется как адвербиальный показатель с усилительным значением....; 2. словообразующий суффикс наречий....

-ин <sup>1</sup> суффикс причастий прош. вр. от перфектной основы: видуйчин орошенный; пехчин созревший;....

-ин <sup>2</sup> суффикс относительных прилагательных: боргин деревянный; сипинин железный;....

§44. В отдельную словарную статью не выносятся нижеследующие варианты слов, являющиеся фонетически закономерными:

а) слова с кратким а, получаемые в результате осложнения долгого исходного ā, а также при словосложениях: (гибайен, гибагун мальчики - гиба̄ майчик; пахта-бйвд сбор хлопка - пахта̄ хлопок);

б) варианты, возникающие при стяжении гласных, основные типы которого следующие:

$a + y = \bar{a}$ : там̄ - м (<там̄-ум) в̄идѣт я вас видел ;  
 $и + а = \hat{e}$ : тоқ̂ѣ - т (<тоқ̂ѣ-ат) бин̄ѣст ты потерял тебе-  
тейку ;

$y + a = o$ : диво-т (<диву-ат) хамбент ты закрыл дверь ;  
 $ш. и + y = \hat{e}$ ;  $б. и + y = \bar{и}$ : тоқ̂ѣ-м зоѣт, б. тоқ̂ѣ-м зоѣт  
(шб. тоқ̂ѣ-ум зоѣт) я взял тебе-тейку ;

$ш. y + y = o$ ;  $б. y + y = \bar{y}$ : диво-м хамбент; б. диву-м  
хамбент (<шб. диву-ум хамбент) я закрыл дверь ;

в) слова с факультативным  $\chi$ , появляющимся перед гласными  
 $a, \bar{a}, o, y, \hat{y}$ : ( $\chi$ )орзӯ мечта ; ( $\chi$ )абри облако .

§45. Ударение обозначается в тех случаях, когда оно пада-  
ет не на последний слог слова. Однако для слов с двумя ударени-  
ями, оно отмечается и на последнем слоге:  $\chi\acute{a}p-\chi\acute{a}p$ ,  $\acute{c}\acute{a}ld-\acute{c}\acute{a}ld$   
быстро-быстро. Не ставится ударение в тех случаях, когда оно  
может менять свое место:  $\acute{a}zam$ ,  $\acute{a}z\acute{a}m$ ,  $\acute{a}ram$ ,  $\acute{a}r\acute{a}m$ ,  $\acute{t}\acute{a}ram$ ,  $\acute{t}\acute{a}r\acute{a}m$  -  
местоименные наречия. Однако в иллюстративных примерах оно ста-  
вится.

§46. В словаре принята транскрипция на основе современной  
таджикской графики. Для передачи согласных звуков, свойственных  
только пугнанскому языку и отсутствующих в современном таджик-  
ском языке, используются знаки международной фониетической тран-  
скрипции ( $\beta, \vartheta, \gamma, \xi, \zeta, \psi$ ).

Для гласных звуков используются следующие знаки: из семи  
долгих пугнанских гласных ( $\bar{и}, \bar{a}, \bar{e}, \hat{e}, \bar{o}, \bar{y}, \hat{y}$ ) долгота (чер-  
точка над буквой) отмечается только у трех, имеющих соответст-  
вующие краткие пары:  $\bar{и}$  - и,  $\bar{a}$  - а,  $\bar{y}$  - у.

Используемая транскрипция в целом фонологическая. Отклоне-  
нием является обозначение широких (открытых) вариантов кратких  
гласных и, у в исходе ряда слов соответственно для и -  $e$ , а  
для у -  $o$ .

§ 47. Чтобы показать состав ряда сложных и производных  
слов, используется дефис, которым выделяются подвижные показатели  
лица и числа глагола в прошедшем времени ( ш.  $t\acute{u}y\acute{d}$ -ум/ $w\acute{u}z$ -ум  
 $t\acute{u}y\acute{d}$  я пошел, ш.  $\acute{c}\acute{u}d$ -ат/ $t\acute{u}$ -йат  $\acute{c}\acute{u}d$  ты сделал), примыкающие к  
слову послелого, частично префиксы и частицы ( му-рд мне, ту-  
рд тебе,  $\acute{c}\acute{h}z$ -ард почему, то  $\acute{q}\acute{h}l\acute{o}q$ -ец до кишлака,  $\acute{t}\acute{e}z$ -а $\acute{d}$  йад  
быстро вернись, ба-зеб красивый), а также некоторые компоненты

сложных слов, типа: мактаб-хййц учащийся, ученик, мол-поййц пастух, мардйна-бача представитель мужского пола, поц-ведйц ко-чегар. Словообразующие аффиксы и заимствованные сложные и производные слова пишутся слитно: молдор владелец мелкого рогатого скота, мардйнаги обязанности мужчины, безеб некрасивый, безеби некрасивость и др.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

анат.	- анатомия
араб.	- арабский
б.	- баджувский диалект ( в примерах )
бдж.	- баджувский диалект ( в тексте Словаря )
ближн. ст.	- ближняя степень удаленности ( у указательных местоимений и местоименных наречий )
бот.	- ботаника
бран.	- бранное слово или выражение
брв.	- барвазский подговор
буд.	- будущее ( время )
букв.	- буквально
в.	- век
вежл.	- вежливое слово или выражение
в знач.	- в значении
возвр.	- возвратный
вопр.	- вопросительный
вр.	- время
в разн. знач.	- в разных значениях
вторичн.	- вторичное ( множественное число )
вульг.	- вульгарное слово или выражение
г	- грамм
г.	- 1) город; 2) год
гл.	- глагол
гнд.	- Гунд
грам.	- грамматика
груб.	- грубое слово или выражение
дальн. ст.	- дальняя степень удаленности ( у указательных местоимений и местоименных наречий )
детск.	- детское
др.	- другой, другие
дрм.	- Дарморакт



ед.	- единственное (число)
ж.	- женский род
жен.	- женский (в тексте Словаря)
займств.	- заимствованное слово или выражение
звукоподр.	- звукоподражательное слово
знач.	- значение
зоол.	- зоология
инф.	- инфинитив
ирон.	- иронический
и.с.ж.	- имя собственное женское
и.с.м.	- имя собственное мужское
ист.	- история
кауз.	- каузатив
кг	- килограмм
км	- километр
колич.	- количественное (числительное)
косв.	- косвенная (форма)
кратк.	- краткая (форма)
л	- литр
л.	- лицо
-л.	- либо
ласк.	- ласкательно
личн.	- личное (местоимение)
м	- метр
м.	- мужской род
малоупотр.	- малоупотребительно, (-ое)
мат.	- математика
мед.	- медицина
межд.	- междометие
мест.	- местоимение
мн.	- множественное (число)
муж.	- мужской (в тексте Словаря)
муз.	- музыка
назв.	- название
накл.	- наклонение
напр.	- например
нареч.	- наречие
наст.	- настоящее (время)
неодобр.	- неодобрительно
определит.	- определительный

<b>осн.</b>	- основа
<b>относит.</b>	- относительный
<b>отриц.</b>	- отрицание; отрицательная форма
<b>перен.</b>	- в переносном значении
<b>перф.</b>	- перфект
<b>повел.</b>	- повелительное (наклонение)
<b>погов.</b>	- поговорка
<b>посл.</b>	- пословица
<b>позт.</b>	- поэтическое слово или выражение
<b>предл.</b>	- предложение
<b>преимущ.</b>	- преимущественно
<b>пренебр.</b>	- пренебрежительно
<b>прил.</b>	- имя прилагательное
<b>притяж.</b>	- притяжательное (местоимение)
<b>прич.</b>	- причастие
<b>противит.</b>	- противительный
<b>противоп.</b>	- противоположное
<b>прош.</b>	- прошедшее (время)
<b>при.</b>	- Поршинев
<b>прям.</b>	- в прямом значении
<b>р.</b>	- 1) род; 2) река
<b>разд.</b>	- разделительный
<b>рел.</b>	- религия
<b>русск.</b>	- русский (язык)
<b>сл.</b>	- сложное (слово)
<b>см</b>	- сантиметр
<b>см.</b>	- смотрите
<b>собир.</b>	- собирательное (существительное); собирательно
<b>собств.</b>	- собственное имя
<b>сокр.</b>	- сокращенная (форма); сокращенно
<b>соотв.</b>	- соответственно; соответствует
<b>сост.</b>	- составной
<b>сочет.</b>	- сочетание
<b>спец.</b>	- специальный термин
<b>спорт.</b>	- спортивный термин
<b>ср.</b>	- сравните
<b>сравн. ст.</b>	- сравнительная степень прилагательных
<b>средн. ст.</b>	- средняя степень удаленности (у указательных местоимений и местоименных наречий)

суф.	- суффикс
сущ.	- имя существительное
сх.	- Сохчарв
с.-х.	- сельскохозяйственный
тадж.	- таджикский
т.е.	- то есть
текст.	- текстильное дело
так.	- также
только.	- только
ткац.	- ткацкий термин
указ.	- указательный
уменьш.	- уменьшительная форма
уничижит.	- уничижительно
употр.	- употребительный; употребляется
уст.	- устаревшее слово или выражение
ф.	- форма
фольк.	- фольклор
хор.	- Хорог
ч.	- число
част.	- частица
числ.	- числительное
ш.	- шугнанский язык (в примерах)
шахм.	- термин шахматной игры
шб.	- шугнанско-баджувский вариант
шгн.	- шугнанский язык (в тексте Словаря)
шутл.	- шутливое слово или выражение
шх.	- шахдаринский говор
этно.	- этнография

**Шугнанский алфавит и соответствие  
использованных в словаре транскрипционных знаков  
знакам иранистической транскрипции**

**1 - транскрипция, применяемая в словаре**

**2 - иранистическая транскрипция**

1	2	1	2	1	2
Аа	Аа	Ии	Іі	ӯӯ	ӯӯ
А̄а̄	А̄а̄	Йй	Іі	ӯ̇ӯ̇	ӯ̇ӯ̇
Бб	Вв	Йй	Уу	Фф	Фф
Вв	Уу	Кк	Кк	Хх	Хх
Ww	Ww	Лл	Лл	Х̇х̇	Х̇х̇
Гг	Гг	Мм	Мм	Цц	Сс
Дд	Дд	Нн	Нн	Зз	Зз
Δδ	Δδ	Оо	О̇о̇	Чч	Ч̇ч̇
Ө̇ө̇	Ө̇ө̇	О̇о̇	О̇о̇	Шш	Ш̇ш̇
Ее	Е̇е̇	Пп	Рр	Фф	Г̇г̇
Êê	Êê	Рр	Рр	Г̇г̇	Г̇г̇
Е̇е̇	Е̇е̇	Сс	Сс	Ққ	Ққ
Жж	Ж̇ж̇	Тт	Тт	Ҳҳ	Ҳҳ
Зз	Зз	Уу	Уу	Ҷҷ	Ҷҷ